




# خرسی و غار و خروپف

کارما ویلسون • شاعر: مریم اسلامی • مترجم: فیروزه کاتب



[www.porteghaal.com](http://www.porteghaal.com)



فصل زمستون اومده  
برف می باره دونه دونه  
میون یک غار بزرگ  
خوابیده خرسی تو خونه



رفته یه جای گرم و نرم  
یه گوشه‌ای آخر غار

چند روز و چند شب خوابیده  
می‌خواد بخوابه تا بهار



باد داره هوهو می‌کنه  
ابرداره غُرغُر می‌کنه  
خرسی هنوز تو غارشه  
خوابه و خُرخر می‌کنه



موش کوچولو کجا می‌ره؟  
یخ زده دستا و پاهاش

جیرجیر جیر، پا می‌ذاره  
میونِ غار، یواش یواش

موشی می‌گه این جا کجاست؟  
نه گرمه و نه روشنه

چندتا چوب کوچیک موچیک  
میاره، آتیش می‌زنه





## انتشارات پرتقال

### خرسی و غار و خروپف

نویسنده: کارما ویلسون

تصویرگر: جین چپمن

مترجم: فیروزه کاتب

برگردان به شعر: مریم اسلامی

مدیر هنری نسخه‌ی فارسی: کیانوش غریب‌پور

طراح جلد: علیرضا لاک‌زاده

آماده‌سازی و صفحه‌آرایی: مهتاب یعقوبی

مشاور فنی چاپ: حسن مستقیمی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۷-۳۳-۳

نوبت چاپ: اول - ۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: اندیشه برتر

صحافی: عطف

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

سرشناسه: ویلسون، کارما، ۱۹۷۰ - م.

Wilson, Karma

عنوان و نام پدیدآور: خرسی و غار و خروپف/ نویسنده  
کارما ویلسون؛ تصویرگر جین چپمن؛ مترجم فیروزه کاتب؛  
برگردان به شعر مریم اسلامی.

مشخصات نشر: تهران: نشر پرتقال، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۳۲ص: مصور(رنگی).

فروست: خرسی و دوستاش

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۷-۳۳-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Bear snores on @2002

یادداشت: گروه سنی: ب.

موضوع: داستان‌های حیوانات

موضوع: Fiction – Animals

موضوع: خوابیدن حیوانات – داستان

موضوع: Fiction – Sleep behavior in animals

موضوع: شعر کودکان

موضوع: Children's poetry

شناسه افزوده: کاتب، فیروزه، ۱۳۶۴ - مترجم

شناسه افزوده: اسلامی، مریم، ۱۳۵۵ -

رده‌بندی دیویی: غ ۱۳۹۵ خ ۹۴۲ و ۹۵۹ د ۵۹

شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۳۹۹۳۴



۳۰۰۰۶۳۵۶۴



۰۲۱- ۶۳۵۶۴



www.porteghaal.com



kids@porteghaal.com